



文謝如涵 編輯部
 族言語で世界文學を読む
 Reading World Literature in Aboriginal Languages Translation

用族語閱讀世界文學

《閱讀書寫篇》是銜接「九年一貫原住民族語課本」的進階教材，在教材內容上，不只加深了詞彙的難度，更增廣了文章的題材與類型。作品的選擇上，也特別向「世界文學」取經，將許多經典的外語文學翻譯為族語教材。此一嘗試，不僅是族語與其他外語的交流轉換，更是族語「文字化」發展的一大里程碑。

用族語翻譯外語 原住民族書寫題材的擴充

為了讓《閱讀書寫篇》的內容不是只侷限在本民族的文化，我們將視野朝向「世界文學」的方向前進，政大提供的世界文學案例，不只是歐美的文學作品，還有中國、蒙古、波斯、日本的文學作品，更具體呈現世界性的眼光，也能讓《閱讀書寫篇》教材更具有特色。

因為教材的編輯方式是由編輯委員依據本民族的狀況來選擇教材內容，因此立意良好的

編輯方案不一定適合每一個不同的語別，在經過完善的討論後，決定讓每個語別選擇自己可以發揮的教材內容。經過篩選後，透過統計，我們可以觀察到哪些外國文學作品得到較多的青睞。被選進這套教材中的外國文學作品共有52篇，包括法國散文〈最後一課〉與兒歌〈兩隻老虎〉；美國的詩文〈印地安酋長給美國總統的一封信〉、〈為子祈禱文〉；中國的散文〈白馬湖之冬〉與著名的五言詩〈憫農詩〉；蒙古的詩文〈白髮母親〉；波斯的議論文〈論戒酒〉、〈論愛情〉；

《閱讀書寫篇》中排灣語—第16課〈印地安酋長給美國總統的一封信〉課文插圖。
 (繪畫者祖珠·卡查妮爾)



維吾爾機智人物阿凡提的故事〈肉也太少了〉、〈肥皂髒了怎麼洗乾淨〉等。這些文章是被使用較多的作品。

法國小說家阿爾豐斯·都德於1873年發表的〈最後一課〉備受鍾愛，榮登第一名，有18個語別選擇這篇作品。各語別之所以特別偏愛〈最後一課〉的理由，不約而同地都是因為意識到自身族語的弱勢地位，唯恐再不有所作為，便將和母語訣別。在《閱讀書寫篇》的1260課中，有52篇外國文學作品被不同語別選用，共165課，約佔13.9%。右表是各語別選用外國文學作品做為教材的篇數。

我們發現，阿美族與魯凱族各語別（除了萬山魯凱語以外）以及汶水泰雅語、萬大泰雅語的「外語文學翻譯」文章數較多，佔各語別篇數3成左右。而雅美語、卡群布農語、郡群布農語和萬山魯凱語等9個語別，則沒有收錄任何外語翻譯作品。為何較少選用外國文學作品甚至完全沒有選用，兩個可能的原因是：一、翻

《閱讀書寫篇》將許多經典的外語文學翻譯為族語教材。此一嘗試，不僅是族語與其他外語的交流轉換，更是族語「文字化」發展的一大里程碑。



《閱讀書寫篇》丹群布農語—第5課〈法語的最後一課〉課文插圖。
 (繪畫者田惠玲)

《閱讀書寫篇》各語別選用外國文學作品教材的篇數比較表

語別	選用外國文學作品篇數
汶水泰雅語	11
南勢阿美語、秀姑巒阿美語、海岸阿美語、恆春阿美語	9
霧台魯凱語、茂林魯凱語、大武魯凱語、萬大泰雅語、馬蘭阿美語	8
中排灣語、東魯凱語、多納魯凱語	7
邵語、噶瑪蘭語、南王卑南語、初鹿卑南語、達和卑南語、卡那卡那富語	6
知本卑南語	5
拉阿魯哇語、撒奇萊雅語、太魯閣語、德路固語、北排灣語	3
賽夏語、卓群布農語、丹群布農語、東排灣語	2
桃群布農語、鄒語、南排灣語、邵遠語	1
雅美語、卡群布農語、郡群布農語、萬山魯凱語、賽考利克泰雅語、濼放利泰雅語、四季泰雅語、宜蘭澤敖利泰雅語、德國達雅語	0

譯的人才與資源較為不足，力有未逮；二、認為族語與外語無法相容，權衡之後，毅然改採具本民族哲學的題材。

採用較多翻譯著作的幾個族別中，較為有趣的是魯凱族和泰雅族。以魯凱族來說，6個語



外語文學的翻譯不只是橫的移植、文字的交換替代過程而已，在接收、解讀異文化時，也能得到縱的繼承、汲取創作養分。而在轉譯不同語言的過程中，也能發現相異或相似的價值觀、思考邏輯與生活哲學，進而刺激譯者再思考自身的文化。



別中只有萬山魯凱語沒有選用外語文學。仔細閱讀內容後，可以觀察到：除了萬山魯凱語以外的5個語別，在課文主題選擇上約有3成到5成以上的重疊，而萬山魯凱語的文章題材卻幾乎沒有和魯凱族其他語別有所重複，並且篇篇和「萬山」密切相關。泰雅族的情況則和魯凱族相反：6個語別中，只有汶水泰雅語和萬大泰雅語採選了數篇外語著作。此外，汶水泰雅語和萬大泰雅語採納的所有外語作品中，只有〈最後一課〉稍微更動了故事指涉的語言與人名，其餘都完全按照原著編譯。而這兩個語別共同採用的外語作品分別為：〈兩隻老虎〉、〈論戒酒〉與〈最後一課〉。又根據「文化點滴」的補充說明，顯示這些作品被選用的理由十分相近：一為耳熟能詳的童謠；一為平反過去對原住民族酗酒的偏見；另一則是深諳族語的瀕危處境，借以鼓動振興之氣。

族語的外語翻譯 初始階段應當重語言輕藝術

現今，台灣原住民族語言的發展，已呈現「口說」與「文字化」兼重的狀態，尤其強調族語的應用。然而，族語文字使用的歷史太短，會



《閱讀書寫篇》噶瑪蘭語—第15課〈論戒酒〉課文插圖。(繪圖者曾淑惠)



《閱讀書寫篇》多納魯凱語—第11課〈兩隻老虎〉課文插圖。(繪圖者官爾宇)



《閱讀書寫篇》宜蘭澤敖利泰雅語—第12課「請假單」課文插圖。(繪圖者溫安)

使用書寫符號的人少之又少，所以在拼寫文字的時候，常有前後不一致的情形發生。實際上，各族各語別中，同時具備流利使用族語以及讀寫拼音文字能力的人才，相當的稀少。而能流暢使用族語的中生代人才，在翻譯過程中仍多半需要透過密切地與耆老聯繫和請益來解決疑問。建和卑南語的編輯委員洪淳嵐老師便透露：相當擔心自己過度頻繁地拜訪長輩，會造成對方的困擾。但另一方面，她意識到自己以往與耆老使用族語對談時較無信心，時常支吾其詞，現在卻有明顯的進步，能夠自信而流利地應用族語。

外語文學的翻譯，對於任何語言來說，皆非易事。譯者在進行文學翻譯的過程中，所要考慮的不僅是單純的文字對應，更要在深刻理解原作的基本原則下，將作品的藝術意境傳達出來。然而，原住民族語言從單純的「口說」語言邁入「文字化」進程至今，歷時未幾。外界若以齊頭式的標準，要求族語文學翻譯具備水準之上的藝術性，則未免有些苛刻。中排灣語的教材主編邱霄鳳老師曾表示翻譯過程中最大的困難在於：族語的詞彙不多，通常一字多義，須配合上下文推敲出大略的意思。此外，負責編輯賽夏族語的夏麗玲老師則認為，在翻譯外國文學時最大

的苦惱便是：「如何將文本用本民族的思維轉譯？」最後，她與共同編輯的朱瑞萍老師決定採取折衷的辦法，刪減了翻譯作品的數量，增添能應用賽夏族生活語彙的課文，像是〈請假單〉等。

族語與外語迸發的火花 文化的再塑過程

外語文學的翻譯不只是橫的移植、文字的交換替代過程而已，在接收、解讀異文化時，也能得到縱的繼承、汲取創作養分。而在轉譯不同語言的過程中，也能發現相異或相似的價值觀、思考邏輯與生活哲學，進而刺激譯者再思考自身的文化。中排灣語的教材主編邱霄鳳老師曾分享她某次與3位耆老交談，講述寓言故事裡動物們齊聚開會的內容，耆老們無法理解漢人的擬人用法，一直認為山羌不會有人的行為，邱主編花費相當的力氣來解釋擬人的情境，但仍然無法讓耆老們明白。這其實就是反映老一輩的人對於語言的抽象思維的認知是薄弱的，也可以說是沒有經驗的。我們期待的是更多這種碰觸的火花，透過族語來閱讀世界文學，讓原住民族的語言與文字與世界對話，產生更多的連結。◆



謝如涵

彰化Holo人，1993年生。現就讀政治大學民族學系學士班。喜歡學習不同語言與接觸新事物，曾修習傳統蒙古語、捷克語與西班牙語。未來希望能成為文化保存機構的Curator與自由文字工作者 (Freelancer)。